

## ПРАКТИЧЕСКАЯ СТИЛИСТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА: ПЕРЕВОД РЕАЛИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ СТИЛЕ И ИХ ПРОБЛЕМЫ

Андижанского государственного института иностранных языков

студентка 4- курса **Каримова Хулкаррой Мукумжон кизи**

Электронная почта: [xulkaroykarimova2@gmail.com](mailto:xulkaroykarimova2@gmail.com)

Руководител: [egamovanilufar82@gmail.com](mailto:egamovanilufar82@gmail.com)

### Аннотация

В данной статье рассматривается роль художественного стиля в практической стилистике русского языка, понятие реалий и проблемы их перевода. Также анализируются способы перевода реалий, значение национально-культурных единиц в художественном тексте и стилистические трудности, возникающие в процессе перевода.

**Ключевые слова:** практическая стилистика, художественный стиль, реалия, перевод, национальный колорит, транслитерация, эквивалент, контекст.

### Введение

Язык является неотъемлемой частью культуры народа. Обычаи, образ жизни, менталитет и исторический опыт каждого народа находят отражение в языке. Особенно ярко это проявляется в художественной литературе, где широко используются реалии — слова и выражения, связанные с национальной культурой. В практической стилистике русского языка художественный стиль отличается образностью, эмоциональностью и эстетическим воздействием. Поэтому перевод реалий представляет собой сложную задачу для переводчика.

Перевод реалий — это не просто перевод слов, а придание произведению особой выразительности и художественного блеска. Их точная передача требует от переводчика большой ответственности, внимательности и глубокого понимания

культуры языка. Поверхностное отношение к переводу реалий или их неправильная передача подобны кольцу с выпавшим или неправильно вставленным драгоценным камнем. В таком случае произведение теряет свою красоту, ценность и национальный колорит.

**Реалии** — это слова и выражения, обозначающие предметы и явления, характерные для определённого народа и не имеющие полного соответствия в другом языке. При их переводе важно сохранить не только значение, но и национальный колорит и стилистическую окраску текста.

### Художественный стиль и его особенности

Художественный стиль является одним из наиболее выразительных функциональных стилей языка. Его основная задача — создание художественных образов и эстетическое воздействие на читателя.

Основные особенности художественного стиля:

образность;

эмоциональность;

экспрессивность;

индивидуальный авторский стиль;

широкое использование изобразительно-выразительных средств.

Реалии, употребляемые в художественном тексте, помогают раскрыть национальный дух произведения. Например, в русской литературе слова «самовар», «изба», «тройка» отражают особенности русского быта и культуры.

### Понятие реалии

В языкознании и переводоведении реалиями называют слова и выражения, обозначающие предметы, явления и понятия, характерные для жизни, культуры и истории определённого народа.

Реалии делятся на несколько видов:

Бытовые реалии — предметы быта, одежда, еда.

Этнографические реалии — обычаи, традиции, обряды.

Исторические реалии — исторические события, должности, титулы.

Географические реалии — названия местностей и природных объектов.

Например:

«самовар»

«борщ»

«масленица»

«кокошник»

Эти единицы требуют особого подхода при переводе, так как они передают национальную специфику.

Способы перевода реалий

В переводоведении существуют различные способы передачи реалий.

### 1. Транслитерация

Передача слова средствами другого алфавита с сохранением его формы.

Пример:

«самовар» → “samovar”

Этот способ сохраняет национальный колорит, однако значение слова может быть непонятным для читателя.

## 2. Транскрипция

Передача звучания слова средствами другого языка.

Пример:

«тройка» → “troika”

## 3. Описательный перевод

Значение реалии объясняется с помощью описания.

Пример:

«изба» → «деревянный крестьянский дом»

Такой способ делает текст более понятным, но иногда снижает художественную выразительность.

## 4. Перевод с помощью аналога

Замена реалии близким по значению словом другого языка.

Пример:

«борщ» → «суп»

Однако при этом частично теряется национальный колорит.

Проблемы перевода реалий

Потеря национального колорита

Многие реалии не имеют точных эквивалентов в другом языке, поэтому при переводе может исчезнуть национальная специфика произведения.

Проблема стилистического соответствия

В художественном тексте реалии выполняют не только смысловую, но и эстетическую функцию. Сохранить эту функцию при переводе бывает сложно.

### **Контекстуальные трудности**

Одна и та же реалия может иметь разные оттенки значения в зависимости от контекста. Поэтому переводчик должен глубоко понимать содержание текста.

#### Непонятность для читателя

Некоторые транслитерированные слова могут быть непонятны читателю. В таких случаях необходимы комментарии или пояснения.

#### Анализ примеров

Рассмотрим предложение из русской литературы:

«На столе стоял самовар».

Возможны несколько вариантов перевода:

«На столе стоял самовар».

«На столе стоял русский чайник для кипячения воды».

Первый вариант сохраняет национальный колорит, второй делает значение более понятным для читателя. Выбор зависит от художественной задачи перевода.

Ещё одним решением проблемы перевода реалий является создание словаря реалий. В современное время создание «словаря реалий» каждого языка как в электронном, так и в печатном виде стало бы не только важным средством для перевода, но и великим наследием для самого языка и его культуры. Такой словарь помог бы сохранить национально-культурные слова, предотвратить их исчезновение и передать их будущим поколениям. Я считаю, что это является одним из эффективных способов сохранения языкового и культурного богатства народа.

### **Заключение**

Подводя итог, можно сказать, что правильный перевод реалий помогает читателю глубже и точнее понять чистоту языка, его национальную культуру и особенности народа. Подобно тому, как золотое кольцо становится ещё красивее благодаря искусно огранённому камню, реалии в художественном произведении являются его драгоценностями. Точный перевод реалий придаёт произведению особую выразительность и делает чтение более интересным и увлекательным для читателя.

В практической стилистике русского языка художественный стиль занимает особое место, а реалии являются важным стилистическим средством. Перевод реалий представляет собой сложный процесс, требующий от переводчика не только знания языка, но и понимания культуры народа. Главная задача переводчика — сохранить национальный колорит, стилистическую выразительность и эстетическую ценность художественного текста. Поэтому при переводе реалий необходимо правильно сочетать различные способы перевода: транслитерацию, описательный перевод и использование аналогов.

### **Список использованной литературы**

Комиссаров В.Н. Теория перевода. — Москва, 1990.

Виноградов В.С. Введение в переводоведение. — Москва, 2001.

Гальперин И.Р. Стилистика русского языка. — Москва, 1981.

Бархударов Л.С. Язык и перевод. — Москва, 1975.

Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. — Санкт-Петербург, 2002.